

УДК 811.351

ИРАНИЗМЫ В КАДАРСКОМ ДИАЛЕКТЕ ДАРГИНСКОГО ЯЗЫКА

Н. А. Вагизиева

Институт языка, литературы и искусства им. Гамзата Цадасы ДНЦ РАН

В статье рассматриваются заимствования из иранского языка, проникшие в кадарский диалект даргинского языка.

The article deals with the Iranian loanwords in the Kadar dialect of Dargin.

Ключевые слова: иранизмы; заимствования; кадарский диалект.

Keywords: Iranizms; loanwords; the Kadar dialect.

Историческими предпосылками заимствований из иранских языков служили экономические связи Ирана с соседними народами. Как свидетельствует историческая литература, определенные политические и экономические контакты существовали в V–VI вв. также между аланами и кавказскими албанцами [1, с. 212].

Такие длительные контакты аланских племен с предками дагестанских народов не могли не оставить определенных следов в даргинском языке и его диалектах, в число которых входит и кадарский диалект. Исследователями отмечено наличие в дагестанских языках целого ряда слов, имеющих свои прототипы в осетинском языке [2, с. 43], например: осет. *ксюз*, *куц* «вид, область, масть» – кадарск. *куц* «облик, форма»; осет. *давоег* «божество» – кадарск. *идбаг* «пророк».

В результате взаимодействия восточнокавказских народов с иранцами персидский язык послужил источником заимствования для ряда новых дагестанских слов, в том числе и для кадарских. Однако в количественном отношении они уступают арабизмам. Как пишет С.М. Хайдаков, «это объясняется тем, что впоследствии, благодаря исламу, арабский язык стал господствующим фактором в духовной жизни дагестанцев и, возможно, очень старые заимствования из персидского языка были постепенно вытеснены новыми заимствованиями из арабского языка» [3, с. 68].

В даргинском языке персизмы впервые выделены в работе М.-С.М. Мусаева. «Заимствования из персидского языка происходило преимущественно устным путем и в значительной степени через посредство тюркских языков...», – отмечает он [4, с. 25–28].

Немалое значение имели персидская поэзия и фольклор, которые были широко популярны среди даргинцев, как и среди других народов Востока.

В языках дагестанских народностей, контактирующих с азербайджанцами, как правило, наличествует большое количество и тюркизмов, и иранизмов [5, с. 213].

Хронологически дагестанские иранизмы исследователи делят на: 1) заимствования периода контактов со скифо-аланскими племенами, 2) среднеперсидские заимствования.

В кадарском диалекте к заимствованиям из среднеперсидского языка относятся, например, следующие слова:

<i>кдр.</i>	<i>ср.-перс.</i>
<i>бел</i> «лопата»	<i>бел</i> «лопата»
<i>бамба</i> «вата»	<i>памбак</i> «вата»

Заемствования иранского происхождения проникали в кадарский диалект как непосредственно, так и через различные языки-посредники. Существует некоторое число среднеперсидской лексики, ранее заимствованной арабским языком, которое вошло в кадарский диалект. Например:

<i>ср.-перс.</i>	<i>араб.</i>	<i>кдр.</i>
<i>розикъ</i> «продовольствие»	<i>ризкъ</i>	<i>ризкѝи</i> «продовольствие»
<i>ден</i> «религия»	<i>дин</i>	<i>дин</i> «религия»
<i>ласкар</i> «воин»	<i>‘аскар</i>	<i>аскер</i> «воин»
<i>заманаг</i> «время, эпоха»	<i>заман</i>	<i>заман</i> «время, эпоха»

Удельный вес иранизмов в словарном составе кадарского диалекта поможет определить их распределение по тематическим группам:

1. Человек и общество

1. Обозначение людей по профессии, роду занятий, социальному положению, термины родства:

<i>кдр.</i>	<i>ср.-перс. [6]</i>
<i>базарла вегI</i> «торговец»	<i>базарган</i> «торговец»
<i>уста</i> «мастер»	<i>устар</i> «мастер»
<i>пагъливан</i> «канатоходец»	<i>пагълаван</i> «канатоходец»
<i>дуцман</i> «враг»	<i>дошман</i> «враг»
<i>шагъ</i> «шах»	<i>шагъ</i> «шах»
2. Лексика, выражающая духовное и физическое состояние человека:	
<i>чурук</i> «неряха, грязнуля»	<i>черк</i> «неряха, грязнуля»
<i>пацмайле</i> «печально, грустно»	<i>пашиман</i> «печально, грустно»

3. Абстрактные понятия:

<i>эрга</i> «очередь»	<i>йарге</i> «очередь»
<i>багъана</i> «предлог, повод»	<i>багъане</i> «предлог, повод»
<i>тямаца</i> «удивление»	<i>тамаша</i> «удивление»
<i>хурду</i> «ерунда»	<i>хорде</i> «ерунда»
<i>загъруман</i> «выражение проклятия»	<i>загъре мар</i> «выражение проклятия»
<i>гунагъ</i> «грех, вина»	<i>гонагъ</i> «грех, вина»
<i>макру</i> «хитрость»	<i>маккари</i> «хитрость»

4. Общественно-политические термины:

аскер-гIармия «войско»*аскар* «войско»*туснахъ* «тюрьма»*достаг* «тюрьма»*тухум* «род, племя»*тохм* «род, племя»*харж* «растрата»*хардж* «растрата»

II. Материальная и духовная культура

1. Предметы быта, домашняя утварь:

кагъат «бумага»*кагаз* «бумага»*чирагъ* «лампа»*черахъ* «лампа»*диван* «диван»*диван* «диван»*палас* «палас»*палас* «палас»*пардав* «занавес»*парде* «занавес»*щища* «бутылка»*шише* «бутылка»*тах* «престол, трон»*тах* «престол, трон»

2. Название орудий и средств труда:

бел «лопата»*бел* «лопата»*чарх* «катушка»*чар* «катушка»

3. Одежда, предметы туалета, ткани, сырье:

дарай «сорт шелковой ткани»*дарай* «сорт шелковой ткани»*махмур* «парча»*махмал* «парча»*гульменди* «тонкий шелковый платок»*галубанд* «тонкий шелковый платок»*парча* «парча»*парче* «парча»*шял* «шерстяная ткань»*шал* «шерстяная ткань»*шалбар* «штаны»*шалвар* «штаны»*челле* «шелк»*челле* «шелк»*бамба* «вата»*памбе* «вата»*чини* «эмаль»*чини* «эмаль»

4. Военное снаряжение:

гулла «пуля»*голуле* «пуля»*тупанг* «ружье»*тофанг* «ружье»

5. Обозначение продуктов питания:

пилав «плов»*пелав* «плов»*ризгъи* «пропитание»*розиг* «пропитание»*щекер* «сахар»*шакар* «сахар»

6. Название строений и их частей:

<i>чатиp</i> «шатер, шалаш»	<i>чадоp</i> «шатер, шалаш»
<i>чали</i> «изгородь»	<i>чал</i> «изгородь»
<i>аицбаз</i> «столовая»	<i>аишназ</i> «столовая»
<i>шагъар</i> «город»	<i>шагър</i> «город»
<i>шагъра</i> «улица, шоссе»	<i>шагърагъ</i> «улица, шоссе»

7. Хозяйственно-экономические термины:

<i>гIанIаси</i> «двугривенный»	<i>аббаси</i> «двугривенный»
<i>багъа</i> «стоимость»	<i>багъа</i> «стоимость»
<i>базар</i> «рынок»	<i>базар</i> «рынок»
<i>шагъи</i> «пять копеек»	<i>шагъи</i> «пять копеек»
<i>азир</i> «тысяча»	<i>гъазар</i> «тысяча»

8. Лексика, выражающая религиозные и другие понятия:

<i>аждагъа</i> «чудище, дракон»	<i>аждагъа</i> «чудище, дракон»
<i>дин</i> «религия»	<i>ден</i> «религия»
<i>идбаг</i> «пророк»	<i>даваг</i> «пророк»

9. Лексика, связанная с болезнью и лекарствами:

<i>иза</i> «болезнь»	<i>азар</i> «болезнь»
<i>дарман</i> «лекарство»	<i>дару</i> «лекарство»

10. Природа:

<i>заман</i> «время, эпоха»	<i>заманаг</i> «время, эпоха»
<i>пастан</i> «дыня»	<i>бостан</i> «дыня»
<i>кишмиш</i> «изюм»	<i>кешмеш</i> «изюм»
<i>харбуз</i> «арбуз»	<i>харбозе</i> «арбуз»
<i>хурма</i> «хурма»	<i>хорма</i> «хурма»

11. Varia:

<i>куса</i> «мужчина с редкой бородой»	<i>куса</i> «мужчина с редкой бородой»
<i>нагагъ</i> «если»	<i>нагагъ</i> «если»
<i>авадан</i> «благоустроенный, жизнерадостный»	<i>абадан</i> «благоустроенный, жизнерадостный»

12. Личные имена:

<i>Бейбулат</i>	<i>Бегьбуд</i>
<i>Мирза</i>	<i>Мирза</i>
<i>Рустам</i>	<i>Рустам</i>
<i>Хасбулат</i>	<i>ХIасбулла</i>
<i>Жавгьар</i>	<i>Жо(в)гьар</i>
<i>Гульнара</i>	<i>Голнар</i>
<i>Зульфия</i>	<i>Зулпи'йа</i>
<i>Зумрут</i>	<i>Зуммурад</i>
<i>Пирдавус</i>	<i>Фердоус</i>
<i>Шагьрузат</i>	<i>Шагьрзад</i>

Проникая в язык, заимствованные слова подвергаются фонетическим, морфологическим и семантическим изменениям. Например: при фонетическом освоении происходит замена чужих звуков кадарскими, при морфологическом освоении – замена окончаний и суффиксов заимствованного слова на более привычные и употребляемые окончания и суффиксы заимствующего языка или диалекта, при лексическом освоении – процесс сужения или расширения значения того или иного слова.

1. В словах кадарского диалекта, заимствованных из иранских языков отмечается субституция гласных: *е* на *а*, *е* на *и*, *а* на *э*, *а* на *у*, *о* на *и*, *о* на *у*. Например:

<i>кдр.</i>	<i>ср.-перс.</i>
<i>куса</i> «безбородый»	<i>кусе</i> «безбородый»
<i>багъана</i> «повод, причина»	<i>багъане</i> «повод, причина»
<i>щища</i> «стекло, бутылка»	<i>шише</i> «стекло, бутылка»
<i>пилав</i> «плов»	<i>пелав</i> «плов»
<i>дин</i> «религия»	<i>ден</i> «религия»
<i>чирагъ</i> «керосиновая лампа»	<i>черахъ</i> «керосиновая лампа»
<i>эрга</i> «очередь»	<i>йарге</i> «очередь»
<i>гулменди</i> «шелковый платок»	<i>галубанд</i> «шелковый платок»
<i>чати́р</i> «шатер, шалаш, палатка»	<i>чадор</i> «шатер, шалаш, палатка»
<i>душман</i> «враг»	<i>дошман</i> «враг»

2. Вставка гласных:

<i>гъазават</i> «война»	<i>газва(т)</i> «война»
<i>жанивар</i> «зверь»	<i>йанвар</i> «зверь»
<i>щагъар</i> «город»	<i>шагър</i> «город»
<i>чурук</i> «неряха, грязнуля»	<i>черк</i> «неряха, грязнуля»

3. В некоторых кадарских словах-иранизмах происходит усечение гласных:

<i>харбуз</i> «арбуз»	<i>харбозе</i> «арбуз»
<i>дарай</i> «шелк»	<i>дарайи</i> «шелк»

Лексическое освоение иранизмов в кадарском диалекте происходило следующим образом:

Имена прилагательные с заимствованными основами из иранских языков, образованы посредством аффиксов *-ай*, *-ил*, либо заимствованная основа + причастие *угъубил*. Например:

<i>пашмаил</i> «печальный»	<i>пашиман</i> «печальный»
<i>тамашаугъубил</i> «удивленный»	<i>тамаша</i> «удивленный»
<i>хIайранугъубил</i> «изумленный, пораженный»	<i>гъайран</i> «изумленный, пораженный»

На основе персизмов в кадарском диалекте образуются сложные глаголы. Для этого вторым компонентом выступает кадарский глагол «*угъес*»:

<i>пашманугъес</i> «печалиться»	<i>пашиман</i> «печалиться»
<i>тамашаугъес</i> «удивиться»	<i>тамаша</i> «удивиться»
<i>изуугъас</i> «болеть, заболеть»	<i>азар</i> «болеть, заболеть»

Некоторые иранизмы используются в кадарском диалекте в своих исходных значениях. Например:

<i>багъа</i> «цена, стоимость»	<i>багъа</i> «цена, стоимость»
<i>душман</i> «неприятель, враг»	<i>дошман</i> «неприятель, враг»
<i>багъана</i> «повод, предлог»	<i>багъане</i> «повод, предлог»
<i>пилав</i> «плов»	<i>пелав</i> «плов»

В ряде заимствованных слов наблюдается семантическое смещение. Например:

<i>дурламуле</i> «бинокль»	<i>дурбин</i> 1) «бинокль» 2) «дальновидный»
<i>чирагъ</i> «лампа»	<i>чераг</i> 1) «лампа, фонарь» 2) «освещение, свет»
<i>щекер</i> «сахар»	<i>шакар</i> 1) «сахар» 2) «уста влюбленной» 3) «поцелуй»

Имеются иранизмы, вошедшие в кадарский диалект с сужением своих значений. Например:

<i>кагъат</i> «бумага»	<i>кагаз</i> 1) «бумага» 2) «письмо» 3) «документ»
<i>азир</i> «тысяча»	<i>гъазар</i> 1) «тысяча» 2) «соловей»

Настоящая небольшая статья не претендует на исчерпывающую полноту охвата заимствований из иранских языков и их анализа, оставляя простор для дальнейших более обстоятельных наблюдений и разысканий.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Каримова Р.Ш., Халилов М.Ш.* Заимствованная лексика в хваршинском языке. Махачкала, 2013. 336 с.
2. *Гайдаров Р.И.* Лексика лезгинского языка. Махачкала, 1966. 265 с.
3. *Мусаев М.-С.М.* Лексика даргинского языка (сравнительно-исторический анализ). Махачкала, 1978. 129 с.
4. *Алироев И.Ю.* Сравнительно-сопоставительный словарь отраслевой лексики чеченского и ингушского языков и диалектов. Махачкала, 1975.
5. *Стоянова Н.И., Эфендиев И.И.* Словарь арабских и персидских лексических заимствований в даргинском языке. Махачкала, 2005. 138 с.

Поступила в редакцию 17.04.2016 г.

Принята к печати 27.07.2016 г.